Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	by postępować wam godnie Pana w całym przypodobaniu się w każdym dziele dobrym wydające owoce i którzy otrzymują wzrost w poznaniu Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	by postępować (w sposób) godny Pana* ** dla całkowitego przypodobania (Mu) się, wydając owoc*** w każdym dobrym czynie**** i pogłębiając poznanie Boga,[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(tak żeby) przejść* w sposób godny Pana ku całemu przypodobaniu się, w każdym czynie dobrym przynosząc owoce** i wzrastając uznaniem Boga, [5)6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(by) postępować wam godnie Pana w całym przypodobaniu się w każdym dziele dobrym wydające owoce i którzy otrzymują wzrost w poznaniu Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	po to, byście postępowali w sposób godny Pana, mogli Mu się we wszystkim podobać, wydawali owoc w każdym dobrym czynie i wzrastali w poznaniu Boga,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abyście postępowali w sposób godny Pana, by podobać *mu* się we wszystkim, w każdym dobrym uczynku wydając owoc i wzrastając w poznawaniu Boga;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abyście chodzili przystojnie przed Panem ku wszelkiemu jego upodobaniu, w każdym uczynku dobrym owoc przynosząc i rosnąc w znajomości Bożej,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyście chodzili godnie, Bogu we wszem się podobając, w każdym uczynku dobrym owoc przynosząc i rostąc w znajomości Bożej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	by już postępować w sposób godny Pana, ku pełnemu [Jego] upodobaniu, wydając owoce wszelkich dobrych czynów i wzrastając przez głębsze poznanie Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abyście postępowali w sposób godny Pana ku zupełnemu jego upodobaniu, wydając owoc w każdym dobrym uczynku i wzrastając w poznawaniu Boga,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	tak, abyście postępowali w sposób godny Pana, żeby się Jemu podobać: w każdym dobrym czynie przynosząc owoc i wzrastając w poznaniu Boga;
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Prowadźcie życie godne Pana, podobając Mu się we wszystkim, przynosząc owoce we wszelkim dobrym dziele i wzrastając w poznawaniu Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	tak byście postępowali w sposób godny Pana dla pełnego przypodobania się, wydając owoc we wszelkiego rodzaju

---

1) Por. godny powołania (<x>560 4:1</x>), ewangelii (<x>570 1:27</x>), Boga (<x>590 2:12</x>).
2) <x>520 13:13</x>; <x>560 4:1</x>; <x>560 5:15</x>; <x>570 1:27</x>; <x>590 2:12</x>
3) <x>550 5:22-23</x>; <x>560 5:9</x>; <x>580 1:6</x>
4) <x>560 2:10</x>
5) Metafora życia jako drogi ku obiecanemu Królestwu.
6) Słowo to nie zmienia znaczenia, chociaż raz występuje jako medium (zob. Kol 1.6), a kiedy indziej jako activum.

			dobrym czynie i wzrastając w poznaniu Boga;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Modlę się też, aby wasze postępowanie było miłe Panu, by przyniosło owoc w postaci dobrych czynów i abyście coraz lepiej poznawali Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Abyście postępowali w sposób godny Pana i we wszystkim podobali się Jemu, przynosząc owoc wszelkich dobrych uczynków i wzrastając w poznaniu Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб [ви] жили життям, гідним Господа, догоджаючи йому в усьому, приносячи плід кожною доброю справою і зростаючи в пізнанні Бога;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Abyście się zachowywali w sposób godny Pana, w celu wszelkiego przypodobania się; przynosząc owoce w każdym szlachetnym uczynku oraz wzrastając pod względem znajomości Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	abyście wiedli życie godne Pana i w pełni Mu miłe, płodni we wszelkie dobre dzieło i rozmnażający się w pełnym poznaniu Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tak byście chodzili w sposób godny Pana, aby mu się w pełni podobać, dalej wydając owoc we wszelkim dobrym dziele oraz wzrastając w dokładnym poznaniu Boga,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Modlimy się również o to, abyście żyli w sposób oddający chwałę Panu i podobający się Mu, oraz aby wasze życie było pełne dobrych czynów i byście coraz lepiej poznawali Boga.